В БАКУ СОСТОЯЛСЯ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ВЕЧЕР, ПОСВЯЩЕННЫЙ ПАМЯТИ МЫКОЛЫ МИРОШНЫЧЕНКО И АББАСА АБДУЛЛЫ

В Баку состоялся литературный вечер, посвященный памяти украинского переводчика азербайджанской литературы, поэта Мыколы Мирошныченко и азербайджанского украиниста, переводчика и исследователя украинской литературы Аббаса Абдуллы. Этих двух выдающихся личностей связывала многолетняя дружба и творчество.

Инициаторами мероприятия выступили Марына Гончарук и глава Союза украинок Азербайджана Лидия Алиева-Шестак. Литературный вечер прошел при поддержке народного депутата Украины Сергея Нагорняка, который уверен: сегодня важно утверждать культуру памяти в двусторонних отношениях, что улучшит понимание ценностей наших народов и будет способствовать популяризации украинской культуры и литературы в Баку.

Мероприятие открыл посол Украины в Азербайджане Юрий Гусев. Дипломат подчеркнул, что культурные отношения между нашими странами имеют глубокие корни, а проекты, направленные на их развитие, важны для актуализации общих страниц истории.

По словам модератора мероприятия Марыны Гончарук, Мыколу Мирошныченко, как и многих выдающихся поэтов, в советское время обвиняли в "национализме" и не разрешали публиковаться. Тогда по совету друзей он решил пойти в переводческое дело. Он был невероятно способен и талантлив, поэтому тюркскими языками овладел в основном самостоятельно (знал азербайджанский, турецкий, старотурецкий, крымскотатарский), однако в 1976-1978 гг. совершенствовал свои знания в Бакинском государственном университете. Он на высоком уровне овладел не только азербайджанским языком, но и глубоко исследовал литературу, культуру, историю Азербайджана, тонко понимал особенности менталитета и традиций, ценностей азербайджанцев. Более тридцати лет жизни он посвятил переводу азербайджанской литературы, и главной его работой является двухтомная Антология азербайджанской поэзии (2006), которая и по сей день остается главным собранием высокохудожественных переводов азербайджанской литературы на украинский язык.

А его самым близким азербайджанским другом был наиболее видный переводчик украинской литературы среди азербайджанцев, единственный, кто переводил украинскую литературу с оригинала, - Аббас Абдулла. Он два года жил в украинской столице, совершенствовал свои знания по украинскому языку и литературе в Институте литературы в Киеве, затем переводил Тараса Шевченко, Лесю Украинку, Ивана Драча и десятки других украинских авторов. Исследовал двусторонние культурные связи, деятельность в начале XX века общества "Просвита" в Баку и многие другие важные вопросы украинско-азербайджанских отношений. Аббас Абдулла также являлся талантливым поэтом, государственным и политическим деятелем, дипломатом.

Как отметила председатель Союза украинок Азербайджана Лидия Алиева-Шестак, такие вечера памяти не только позволяют почтить известных деятелей культуры, но и способствуют сохранению их творческого наследия для будущих поколений, популяризации среди молодежи.

"Об этих двух выдающихся переводчиках и исследователях украинской и азербайджанской литературы, признаюсь честно, узнала благодаря Марыне Гончарук несколько лет назад. С тех пор я с удовольствием изучаю их творчество и вдохновляюсь этими людьми, которые внесли огромный вклад в литературу как Азербайджана, так и Украины. Когда знакомишься с творчеством таких людей, прежде всего задумываешься о том, как они, не имея современных возможностей Интернета и связи, оставили после себя такое богатое культурное наследие, были чрезвычайно продуктивны в своей деятельности. Безусловно, они обладали энциклопедическими знаниями. Их творчество невероятно мотивирует и является ярким примером культурной дипломатии, особенно важной в эти непростые времена для Украины.

В мероприятии также приняли участие младший сын Аббаса Абдуллы Айхан Гаджалоглу и внучка великого поэта Айше Севги Гаджалоглу. Она единственная среди детей и внуков азербайджанского украиниста, кто свободно владеет украинским языком.

Обращаясь к гостям на украинском языке, Айше ханым подчеркнула, что Украина и Азербайджан имеют длительную историю дружеских связей, однако для семьи Аббаса Абдуллы эти отношения носят совершенно иной смысл и другой характер. "Любовь и уважение к Украине и украинскому языку мы всей семьей унаследовали от дедушки. Мой украинский язык - это тоже то, что я унаследовала от дедушки. Мы не говорили с ним о каких-то обычных вещах, моих делах и т.д., мы говорили о политике, литературе, вопросе языка, он много говорил об Украине, очень много историй было связано именно с Мыколой Мирошныченко. Дедушка постоянно много работал. Скажу, что четыре страны были его жизнью: Азербайджан, Украина, Турция, Грузия.

Резюмируя, модератор Марына Гончарук отметила важность создания "Библиотеки Мыколы Мирошныченко" в Киеве и Дома-музея Аббаса Абдуллы в Баку.

На мероприятии присутствовали известный азербайджанский художник Мир Азер Абдуллаев, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института истории и этнологии Национальной академии наук Азербайджана Нигяр Гёзалова, главный редактор азербайджанского информационного агентства АРА Нуршан Гулиев, заместитель директора Национального музея истории Азербайджана Фархад Джаббаров, представители Молодежного совета при МИД Украины, украинские дипломаты и т.д.